УДК 398.222 (52 + 59)  
ББК 82.3

**Татьяна Владимировна Краюшкина**  
доктор филологических наук,  
Институт истории, археологии и этнографии  
народов Дальнего Востока Дальневосточное отделения Российской академии наук  
(Владивосток, Россия), e-mail: kvtdp@yandex.ru

### **Легенды Индии, Китая и Японии о чае как составляющая контента русскоязычных интернет-ресурсов**

Данная статья посвящена малоисследованной теме – использованию несказочной прозы народов Азии в русскоязычных интернет-ресурсах. В качестве материала для анализа было выбрано около 70 текстов о чае, идентифицированных на сайтах как устное народное творчество Индии, Китая и Японии. Цель данной статьи – выявление особенностей текстов и их функционирование в современном культурном русскоязычном пространстве. В качестве методов анализа применялись методы гуманитарных наук, активно используемые в филологии и культурологии (описательный, метод сравнительно-сопоставительного наблюдения, структурно-типологический, структурно-семантический, системный). В результате было выявлено существование трёх групп легенд. В первую группу входят легенды о возникновении чайного куста и о приготовлении напитка, во вторую – тексты об открытии особых свойств листьев и об изобретении напитка, в третью включены легенды о сортовом чае. Автор делает выводы о целях, преследуемых владельцами интернет-ресурсов. Все они, сводятся к привлечению внимания читателей (остановить свой выбор на уникальном сорте чая, рекламируемом на сайте, или предоставить доступ к малораспространённому в наше время устному народному творчеству сопредельных стран). Данная статья может быть полезна фольклористам и специалистам в области межкультурных коммуникаций.

*Ключевые слова:* легенды, фольклор стран АТР, интернет-ресурсы.

**Tatyana Vladimirovna Krayushkina**  
Doctor of Philology,  
Institute of History, Archaeology and Ethnography  
of the Peoples of the Far East, Far East Branch,  
Russian Academy of Sciences  
(Vladivostok, Russia), e-mail: kvtdp@yandex.ru

### **Legends of India, China and Japan about Tea as a Part of the Content of Russian-Speaking Internet Resources**

The article is devoted to the little-investigated subject – the use of the legends of India, China and Japan in the Russian-language Internet resources. Some 70 texts about tea were chosen for the analysis. The purpose of this article is to determine the characteristics of the texts and their functioning in the modern Russian-language cultural space. As a result, it was revealed that there are three groups of legends. The first group includes the legend of the origin of the tea bush and preparing the drink. Tea grows detached from the eyelids or eyelashes of mythological character, the tea bushes were brought from a far country. The second group includes the texts of the opening of the special properties of the leaves and the invention of the drink. The unique properties of tea are found by accident. The article highlights very popular stories about animals, through which people learn about the properties of the tea leaf. The third group includes the legends of varietal tea. The author focuses on an unusual origin or renaming of tea. Owners of the Internet resources use the legends on the pages of their newspapers trying to draw readers' attention, convincing them of the uniqueness of the tea sold. The Internet has become a stable means of transmission of works of folk art from nation to nation. The article can be useful for folklorists and specialists in the field of intercultural communication.

*Keywords:* legends, folklore of the countries of the Asia-Pacific Region, Internet resources.



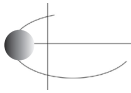
Устное народное творчество – сложное и многогранное явление. Существовая многие столетия, оно стало специфической сокровищницей народных представлений практически обо всех реалиях жизни и о разнообразных формах верований. Одним из популярных жанров фольклора считается легенда. Классификации, выявлению жанровой специфики и поэтике легенд посвящены работы выдающихся российских фольклористов: В. К. Чистова [19], В. П. Аникина, Б. Н. Путилова и пр. В настоящее время идёт активное изучение легенд народов России [13]. Время диктует свои требования, под них подстраивается и фольклор: исчезают популярные прежде жанры, появляются новые, претерпевают изменения старые; меняются функции фольклора в жизни человека. Последние годы в России и других русскоязычных странах наблюдается тенденция использовать произведения устного народного творчества (традиционные, имитирующие традиционные или трансформированные) в рекламе. Активно привлекается в рекламных целях такой жанр, как легенда. В этой статье будут рассмотрены легенды о чае, опубликованные в интернет-ресурсах, посвящённых одному из популярных напитков. Для анализа было отобрано порядка 70 текстов с 21 сайта (преимущественно эти интернет-ресурсы посвящены продаже напитков, сопутствующих товаров (сладостей, кофеварок), но среди них есть и сайты о народной медицине, религии, порталы о еде, красоте, здоровье, библиотечные ресурсы, альманах о Китае, даже сайт о финансах; т. е. данные интернет-ресурсы непосредственно или опосредованно связаны с чаем). На сайтах встречаются как идентичные легенды, явно заимствованные с других интернет-ресурсов, так и схожие тексты легенд, подвергшиеся литературной обработке.

В статье будет предпринята попытка охарактеризовать современные легенды о чае, представленные как китайские, японские и индийские, используемые в рекламных или информативных целях. Легенды в традиционном русском фольклоре определяются как «прозаические произведения, в которых фантастически осмыслены события, связываемые с явлениями неживой природы, с миром растений, животных, а также людей <...>; со сверхъестественными существами <...>» [7, с. 176]. В русском фольклоре принято выделять три разновидности легенд: этиологические, религиозно-назидательные и социально-утопические. Первая разновидность легенд объединяет тексты, где повествуется о

происхождении мира, человека, разнообразных предметов или явлений.

Легенды о чае можно разделить на три группы. В первую группу входят тексты о возникновении чайного куста (т. е. они относятся к разновидности этиологических) и о приготовлении напитка. В легендах говорится о стране, где возник чай: чаще всего ею оказывается Китай, но упоминается об Индии и Японии. Самый распространённый сюжет о появлении чайного дерева (или чайного куста) – тот, в котором сообщается о появлении растения из частей лица некоего персонажа. Этот персонаж, как правило, имеет непосредственное отношение к этой стране и к религии. В текстах он именуется Бодхидхармой, Дармой, носившим имя Та-Мо, Будди-Дармой, Даррамой, Дхарумой, Дарумой. Легенды начинаются с повествования о персонаже, о его роли в истории, затем речь заходит о продолжительной медитации, называется различное время: долгие часы, дни и ночи, много дней, две недели, пять лет, девять лет. Но персонаж оказывается не в силах бороться со сном, тело перестаёт подчиняться ему: *«Тяжёлые веки сплпались, а голова падала на плечи. Он возвращал тело в прежнее положение, но предатели-глаза всё не хотели открываться»* [4]; *«Он старался не уснуть, но глаза предательски не слушались его и не хотели открываться»* [6]. В других текстах делается акцент на том, что персонаж засыпает во время особого действия: *«<...> измождённый непрестанным бдением, он заснул во время священной процедуры <...>»* [4], хотя персонаж давал обет не сходить с места, не смыкать глаз и молиться на протяжении семи лет, *«<...> сон все-таки сморил проповедника»* [23]. В легенде указывается, что сон во время медитации непозволителен: *«При этом уснуть во время медитации считалось недопустимым, постыдным. И однажды знаменитый патриарх Бодхидхарма во время медитации уснул»* [8]. Только в одном из текстов сообщается время, какое персонаж не сумел дотерпеть до окончания своей процедуры: *«Его тело ослабло, веки тяжелели и смыкались. Всего за два дня до окончания срока медитации он уснул»* [5]. Это позволяет провести аналогию с традиционными текстами прозаических жанров о нарушении запрета: персонаж не сумел дотерпеть малое время до того, как табу будет снято, в результате подвергся тяжёлым испытаниям, прежде чем достиг своей цели или исправил свою вину.

Затем персонаж легенды о чае в порыве гнева лишает себя виновников сна – век



и / или ресниц. Негативная эмоция, под действием которой Бодхидхарма совершает членовредительство, проявляется внезапно, сразу же после пробуждения, она направлена на самого персонажа: «Тогда, разгневавшись на самого себя, Бодхидхарма схватил нож, отрезал непослушные веки и бросил их на землю» [4]; «<...> был так разгневан на самого себя, так раздосадован несовершенством своего тела, что вырвал свои веки и бросил их подальше от себя» [5]. В других легендах говорится, что гнев персонажа вызван не телом, а телесной слабостью: «А когда он очнулся, в негодовании на свою слабость отрезал «виновников сна» – ресницы и бросил их на землю» [4]; «Очнувшись, мудрец, вне себя от гнева на собственную слабость, вырезал веки, чтобы они никогда больше не спалились, и бросил их на землю» [23]. Персонаж может быть не только разгневан или раздосадован на самого себя, но и может испытывать отчаяние, при этом мотив отсечения век остаётся неизменным: «<...> отчаявшись из-за сонливости, <...>, обрезал себе веки, чтобы глаза не смыкались» [23]. Направленность эмоции, которая приписывается персонажу, может и не упоминаться, при этом делается акцент на силе эмоции. Как и в рассмотренных выше легендах, вновь обращается внимание на внезапность действия: персонаж вмиг принял решение и сразу же его осуществил: «Проснувшись, он в гневе отрезал свои ресницы» [8]; «<...> разозлившись, Бодхидхарма выхватил нож и мгновенно отрезал свои веки и бросил их о землю» [6]. Только в одном тексте говорится, что персонаж испытал не гнев или досаду, а эмоцию совсем другого порядка – раскаяние, при этом его действие сопровождается словами, обращёнными к векам: «Мудрец, заснувший во время медитации, тотчас же раскаялся в том, что пренебрёг своими молитвами, и, вынув из-за пояса нож, отрезал свои веки и бросил их на землю со словами:

– О, вы, Вполне Проснувшиеся!» [15].

Впрочем, персонаж и вовсе может не испытывать эмоцию: «<...> обрезал себе веки, чтобы глаза не смыкались» [23].

Почти во всех легендах сообщается, что персонаж бросает отрезанные веки или ресницы на землю. Больше он, как правило, ничего с ними не делает. Из отрезанных частей его лица произрастают чайные кусты: «На этом месте вырос куст» [4]; ресницы «дали ростки чайного куста» [8]. В других текстах используются некоторые детали для дополнительного акцента на уникальность появив-

шегося растения. Куст может вырастать за непродолжительное время: «На том месте, куда они [веки] упали, вскоре вырос куст» [5]. Веки и ресницы могут «чудесным образом» [6] прорасти кустами чая; речь вообще может идти не о произрастании, а о превращении: «Веки превратились в чайное растение <...>» [15]. В одном из текстов веки и вовсе выполняют функцию особого семени, оплодотворившего землю: «Там, где они упали, вырос диковинный куст» [23]. Произрастание чайных кустов может обнаруживать зависимость от продолжительности медитации персонажа: «После этого он просидел в пещере девять лет и стал первым патриархом дзэн, а его ресницы проросли кустами чая» [4].

В этих легендах за рамками повествования остаётся ответ на вопрос, как именно были открыты полезные свойства чая, почему персонаж решил заваривать листочки с растения, появившегося на свет из его отрезанных век и ресниц. В двух текстах сообщается, что заваривать листья начал сам Та-Мо: «Та-Мо первый попробовал заваривать его листья» [4]; первым он и попробовал напиток. По второй легенде, заваривать чай начал не Дарума, а его последователи [23]. В текстах говорится об особых свойствах чая: он прогоняет сон, придаёт энергию и бодрость на долгие часы, «развевает скуку, имеет приятный вкус и распространяет хороший аромат» [23]. В других текстах делается акцент на уникальной функции открытого напитка: он очень важен для медитации, его следует употреблять «как священный бальзам» [4], он называется «символом осознанности» [4]. Говорится даже об особом отношении к напитку: «Монахи и миряне относятся к чаепитию не просто как к утолению жажды или заполнению паузы между делами, а как к медитации» [4].

Небезызвестным для легенд, в том числе и возникших в недавнее время, является подтверждение достоверности информации. В трёх легендах о возникновении чая, причём в их конце, также используется этот приём. «Иероглиф, передающий это значение [молодой листочек], – один из древнейших в китайской грамматике, соответствует и другому понятию – "бодрость"» [23]. Как констатация факта выглядит финал и второго текста: «Любопытно отметить, что слово "чай" и слово "бодрость" по-китайски обозначаются одним и тем же иероглифом» [23]. Действительно, в китайской иероглифике иероглифы «чай» и «бодрость» имеют идентичное написание. Третья легенда в качестве аргументации со-



держит вопрос, обращённый к читателям легенды: «Скажите, не с той ли поры веки и чай стали обозначаться одним иероглифом?» [4].

Существуют и другие легенды о возникновении чая. В трёх из них повествуется о происхождении чайных деревьев из семян. В первой легенде эти семена бросает на землю персонаж Яо Бай, именуемая в тексте великой прародительницей, якобы создавшей небо и землю (правда, за рамками текста остаётся, мифологии какого народа принадлежит этот персонаж). Чай появляется как помощь людям милосердной Яо Бай: она, сотворив землю, решила разделить её между людьми, но те остались равнодушны к её желанию. Тогда прародительница сердится (и вновь возникновение чая связывается в легенде с проявлением отрицательной эмоции!) на легкомыслие людей и уходит от них. Но жалость оказывается сильнее: «<...> взобравшись на гору, она оглянулась вокруг и поняла, что без её помощи людям будет очень трудно выжить. Тогда Яо Бай взяла горсть чайных семян и разбросала их повсюду. С тех пор местные жители выращивают в этих краях чай» [12]. Семена чая уже созданы, правда, кем и когда – остаётся за рамками повествования, они находятся у Яо Бай.

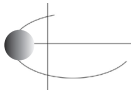
О существующих уже семенах чая сообщается и в другой легенде, при этом о мифологических персонажах не говорится, напротив, информация представлена как исторически достоверная. Семена чайного дерева появляются в Китае благодаря китайскому проповеднику Гань Лу, который «привёз семена чая из Ассама» [8]. В легендах довольно популярен приём связи прошлого с настоящим, используется он и в этом тексте: «В те времена в провинции Сычуань возникли первые чаевые плантации и небольшие сады с чаевыми кустами, в которых ещё и по сей день сбор и обработка урожая частично ведётся вручную» [8]. Обозначенный приём работает на то, чтобы создать у читателя легенды представление о традиции выращивания, а значит, о непременно высоком качестве китайского чая.

Третья легенда также повествует о произрастании чайных деревьев из семян, но переносятся они естественным путём, а не благодаря мифологическому персонажу или якобы когда-то жившему в Китае человеку. В тексте сообщается о существовании особого дерева, именуемого «повелитель всех чайных деревьев» [12]. Это растение отличалось от прочих особым запахом: «<...> ког-

да весной у повелителя появлялись свежие зелёные листики, то аромат разносился на многие километры. Люди вдыхали с упоением этот опьяняющий аромат. Много птиц слеталось и пело, многие крестьяне приходили созерцать эту красоту» [12]. Даже фениксы прилетали к повелителю деревьев. Птицы поедали плоды дерева и «разносили зерна повелителя в каждый угол на горе Улян Шань. Сегодняшние большие чайные деревья – дети повелителя чайных деревьев» [12].

Во вторую группу легенд, связанных с чаем, входят тексты об открытии особых свойств листьев и об изобретении самого популярного напитка. В основном, говорится о случайном открытии чая или же этот момент вообще не входит в сюжетную линию. В нескольких легендах упоминается приблизительное или – реже – точное время открытия чая: «китайские придания относят его возникновение ко временам творения Неба и Земли» [23], «к обществу матриархата» [8], напитку более 5 000 лет, его узнали в III тысячелетии до н. э., около 2737 г. до н. э. Время изобретения чая может и не обозначаться, но при этом говорится, что «чай является самым древним напитком (из приготовляемых человеком) в мире, однако точная дата его появления теряется во мраке веков» [11]. В текстах упоминается несколько имён персонажей, которые первыми приготовили напиток и / или открыли чудесные свойства чайных листьев. Как правило, изобретение чая (или открытие его особых свойств) приписывается одному персонажу: мифическому Государю Солнца Янь-ди, божественному предку китайцев Шэнь Нуну, императору Южного Китая Чен Нунгу, факиру Дхарме. Только в одном сюжете повествуется об открытии чая, ставшем плодом совместных усилий двух персонажей – монаха Дармы и батрака Вана.

Изобретение напитка происходит случайно: император путешествовал по своему государству и остановился на отдых под чайным деревом. В кипятке, заготовленный для утоления жажды или приготовления пищи, случайно упало несколько листьев, сорванных сильным порывом ветра. Листья попадают и в кипяток, приготовленный Шеен Нуном, занемогшим «от яда растений, которые перепробовал на себе, чтоб найти полезные» [22]. Императора привлекли особый аромат и вкус напитка, одновременно горький и сладкий. Причиной популяризации напитка становится воля императора: он издаёт указ



«о применении его [напитка] по всей стране» [24]. В других текстах делается акцент на полезных свойствах чая: мудрый Шэн Нун понял, что открыл новое лекарственное растение и «принялся его тщательно изучать для пользы людей» [6]. Чай «излечил его от всех ядов. Так Шэн Нун открыл для китайцев чай и его лечебные свойства» [22]. Лишь в одном случае говорится об изменившемся цвете воды: «Шэн Нун наблюдал, как вода постепенно меняет цвет, а затем почувствовал и приятный аромат. Решив попробовать напиток, император поднёс чашку к губам. Напиток показался ему восхитительным. Кроме того, он излечил его от всех ядов. Так Шэн Нун открыл для китайцев чай и его лечебные свойства» [22]. В легенде упоминается и о возделывании чая, которое начинается с дерева, обронившего несколько листьев в кипяток: «И владыке так понравился аромат, который в результате этого приобрела вода, что он повелел возделывать дерево, с которого ветер сорвал чудесные листья» [1].

Чудесные свойства чая, как повествуется в другой части легенд, были открыты следующим образом: персонаж, отравившийся ядовитыми растениями, лежал под деревом, и в это время с «чайного куста ему в рот скатилась нагретая солнцем росинка. Он проглотил её, почувствовал прилив силы и бодрости и с тех пор употреблял чай как противоядие» [4]. Подобные легенды заканчиваются сообщением о лекарственных свойствах чая: «<...> чай долгое время употребляли в качестве лекарства» [8] и использовали как противоядие. Персонаж, наделённый от природы прозрачной брюшной полостью, видит на собственном примере, что чай обладает свойством очищать кишечник [1]. Упоминается в легендах и об особой посуде для употребления чая: «Император Киен Лонг даже обязал специальным указом написать поэму о достоинствах чая, употребляемого в фарфоровых чашках» [23]. Согласно ещё одной легенде, персонаж, задействованный в открытии особых свойств чая, преподносит другому персонажу единственное своё богатство: «Учитель, – поклонился Ван мудрецу, – примите от меня эту чашку. Она мне досталась от матери, и это единственное моё сокровище. Я берёг её, но для такого драгоценного напитка нужна драгоценная чаша» [4].

В четырёх легендах говорится о том, что особые свойства листьев чайного дерева люди узнали благодаря животным. Таки-

ми животными называются козы, овцы или же козы и овцы одновременно. В одной из легенд событие относится к «глубокой древности» [21], в других же текстах время открытия особых свойств чая не обозначено. Открытие чая происходит благодаря наблюдательности и любознательности китайского пастуха или пастухов, национальная принадлежность которых остаётся за рамками повествования. Персонаж «обратил внимание, что пожевавшие листья с чайного куста овцы становятся необычайно резвыми» [8]; персонажи «заметили одну странную особенность в поведении овец и коз своего стада после того, как они поедят листья какого-то вечнозелёного деревца, – животные становились резвыми, бойкими и легко взбирались на гору» [21]. В третьей легенде сюжет построен иным образом: сначала пастух замечает, что «некоторые из его коз очень резвы и энергичны» [3], начинает за ними наблюдать и понимает: их особое состояние возникает после того, как животные поедят листья чайного куста. В тексте не объясняется, почему персонаж решает заварить листья, но говорится, для чего он это делает: чтобы испытать на себе свойства листьев чайного дерева. Пастухи заваривают свежесобранные листья или же сначала перед употреблением их высушивают. Догадка персонажа находит подтверждение: «Получился на редкость ароматный, вкусный и бодрящий настой» [21], благодаря которому, по другой легенде, пастух испытал «невиданный доселе прилив бодрости» [8]. Третья же легенда имеет финал, в котором сообщается о том, что у пастуха, открывшего особые свойства чая, употребление напитка становится традиционным: «Испив его, он ощутил прилив бодрости и с тех пор стал всегда употреблять настой чайных листьев» [3].

Четвёртая легенда приписывает открытие особых свойств чая диким животным – обезьянам. Персонажами, заметившими изменение в поведении животных, на сей раз называются не пастухи, а дровосеки: «<...> на склонах гор резвились обезьяны, которые собирали листья с деревьев, растущих на утёсах, поев этих листьев, обезьяны становились особенно бодрыми и резвыми, будто они получали волшебную силу из свежей зелени <...>» [18]. Дровосеки не заваривают листья, а пробуют их без термической обработки: «<...> на вкус они были чрезвычайно горьки, но после них и правда улучшалось самочувствие и прибавлялось сил» [18]. Далее в тексте резюмируется: особые листья стали использоваться не только для



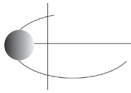
приготовления напитка, но и для других блюд, чего не было в рассмотренных выше текстах: «<...> из этих листьев люди научились готовить супы, отвары, а позже и заваривать эти листья, получая вкусный напиток, который теперь известен по всему миру как чай» [18].

Третья группа легенд объединяет тексты, посвящённые сортовому чаю. Существует несколько легенд, объясняющих, почему улун «Да Хун Пао» («Большой красный халат») носит такое название. Этот чай случайно оказывается в том локусе, где остановился император, или же монахи, прознав о болезни императорского чиновника, приносят чай для исцеления недугующего. В третьей легенде путника излечивает настоем чая монах из горного монастыря. Далее в текстах объясняется название сорта: чай наименован так потому, что персонаж (император Мин, императорский чиновник, путник, спешащий на сдачу императорского экзамена) за исцеление себя (или матери) от тяжёлой болезни надел на чайные кусты красные халаты: «В благодарность император преподнёс кусту свой драгоценный халат из красного бархата» [16]; «В благодарность за своё исцеление он повесил на каждый из чайных кустов красный халат, который являлся особым знаком слуг императора» [6]. О высоком качестве улун этого сорта свидетельствует информация, будто он поставлялся императору. В текстах утверждается: эти четыре куста, которым уже более тысячи лет, до сих пор сохранились. Один из текстов содержит ещё информацию, связанную с красным цветом: согласно легенде, «кусты этого сорта отличаются тем, что самые верхние листочки, которые и собирают для изготовления чая, имеют красноватый оттенок» [20].

В четвёртой легенде название улун связано с красным халатом не как с подарком, а как с опознавательным знаком. Некогда в горах У И Шань было множество монастырей, монахи каждого из них собирали свой сорт чая. Только в одном монастыре «все природные условия способствовали тому, чтобы чай давал высокий, горный аромат, имеющий особенные свойства» [9], но его было очень сложно собрать. И монахи придумали выдрессировать обезьян для сбора чая. Каждая обезьяна была одета в красный халат, чтобы «местные жители на этих обезьянок (составлявших их излюбленную пищу) не охотились» [9].

Второй известный сорт китайского улун связан с именем Гуань-инь. Две из трёх легенд имеют примерно схожий сюжет: некий набожный крестьянин (или чаевод) ежедневно устраивал для Гуань-инь жертвоприношение: подносил к её изображению чашку чая. Далее во сне Гуань-инь велела ему отправиться в горы, где его ждал подарок от неё: «Но главное, о чём она его предупредила, – что он должен быть бескорыстным в своих стремлениях и поделиться этим необычным даром с людьми. Проснувшись рано утром, он пошёл в назначенное место и между двумя утёсами увидел дерево, которое сияло в солнечных лучах. Он выкопал его и перенёс домой» [6]. Во второй легенде мотив сна отсутствует: персонаж отправляется в горы, находит там «между двумя утёсами необычное чайное дерево, сверкающее в солнечных лучах» [4] и решает, что это дар от Гуань-инь. Персонаж называет чай в честь дарительницы, имя которой переводится как «Железная богиня милосердия», ассоциация с железом возникает при восприятии этого сорта чая: «Чай получился на удивление тяжёлым, будто железо, с необычным вкусом и ароматом. Чаевод вспомнил, что это подарок богини, и назвал этот чай в её честь – «Те Гуань Инь»» [6]. В третьей легенде сорт чая «Гуань-инь» тоже представлен как подарок от одноимённого персонажа, набожного крестьянина, на протяжении многих лет подметавшего и кадившего в старом заброшенном храме. О своем подарке Гуань-инь сообщает крестьянину во сне: «Она была так тронута преданностью бедного селянина <...> её храму, она подсказала ему заглянуть в пещеры за храм, чтобы найти сокровища, оставленные там для него, с указанием разделить этот подарок с другими так же, как он поделился своим временем и усилиями с ней» [20]. Чай оказался не столь доступен: крестьянин потратил многие часы на его поиски.

«Серебряные иглы с гор Бессмертных» – такое наименование носит ещё один сорт китайского чая. Согласно легендам, этот чай известен с VII в. Некий монах, «достигнув бессмертия, полной гармонии с собой и окружающим миром, <...> приехал и поселился на горе Цзюнь Шань» [4]. Именно он привёз и посадил на горе восемь ростков чайных кустов (или восемь кустов чая). Горы Цзюнь Шань считаются обиталищем бессмертных или людей, достигших совершенства. Превосходство этого сорта чая над другими в легенде представлено следующим образом:



*«На самом высоком из 72 пиков растут чайные деревья. Именно из их почек и готовится Цзюнь Шань Инь Чжэнь (Серебряные иглы с гор Бессмертных) – известный с 7 века как императорский» [4]; «Начиная с VII в., этот чай пили члены императорской семьи, поэтому его стали называть императорским» [3]. В ещё одной легенде название сорта чая приписывается сообразительному слуге. В тексте сообщается, что император Ли Сы Юань династии Поздняя Тан пил чай, заваренные листочки которого перемещались вертикально по чашке. Слуга сказал: «Поднимающиеся листочки салютуют Вашему Величеству и опускающиеся подчиняют себя власти Вашего Величества» [20]. По этой причине сорт чая «Серебряные иглы с гор Бессмертных» становится императорским чаем.*

Два сорта чая связаны с образом популярного персонажа мифологии Китая – драконом. Один из них носит название «Лун Цзинь» – «Милость Дракона». Возникновение сорта относится к 250 г. н. э. Из-за сильной засухи могли погибнуть чайные деревья. И тогда монах отправился в горы, чтобы молить дракона, жившего у источников, о даровании дождя: *«Дракон, расщедрившись и, вероятно, также желая испить чаю, удовлетворил просьбу монаха обильным дождём, и источник с тех пор никогда не высыхал. По сей день тот же источник и питает чайные кусты возле Пика Льва, и дракон никогда больше не испытывал жажды в его любимом Лун Цзине, – что значит "Милость Дракона"» [20]. Второй сорт чая назван в честь деревушки – «Драконов колодец». В этом селении жила бедная старуха, не имеющая семьи. Единственное, что у неё было – это несколько кустов чая. *«В жизни этой женщине пришлось хлебнуть немало горя, но она сохранила свою доброту, несмотря на все невзгоды, и сейчас старалась, как могла, скрасить жизнь окружающим. Каждый день она брала несколько листков, заваривала чай и ставила его у дверей своей хижины, чтобы односельчане, спускавшиеся с гор после работы, могли утолить жажду» [4]. Однажды к ней приходит старик и сообщает, что у неё во дворе – целое богатство, которое он хочет купить. При этом гость указал на треснувшую каменную ступку. Старик ушёл за людьми, которые могли бы помочь ему отнести покупку, а старуха в это время решила привести посудину в порядок: *«Вытащила она из ступки мусор и зарыла его под чайными кустами. Затем старуха налила в ступку воды, вымыла ее, а грязную воду выплеснула под***

*те же кусты» [4]. Старик был рассержен, когда увидел, что старуха вымыла ступку, ибо богатство было в ней: *«– Жалость-то какая! – дрожащим голосом воскликнул незнакомец. – Ведь этот мусор и был самым настоящим богатством, теперь оно перешло в чайные кусты» [4]. Весной чайные кусты преобразились: их ветви были покрыты множеством изумрудных листочков, нежных, сочных и ароматных. «Односельчане стали просить у старухи отростки от этих чудесных кустов и с тех пор вместо бамбука разводили в горах чайные плантации. Спустя годы чай с необыкновенным вкусом и ароматом, который готовили из листьев, собранных в этих местах, стали называть чаем «Драконов колодец»» [4].**

Сорт чая «Тай Пин Хоу Куй» («Главарь Обезьян из Тай Пин»), согласно легенде, произрос из могилы обезьяны. Старый самец обезьяны не удержался и упал с утёса. Его тело похоронил старик – сборщик чая. В благодарность за это умершая обезьяна даёт старику награду в соответствии с родом его деятельности: *«Ночью во сне к нему явился дух этой обезьяны, благодарил его и сказал, что в подарок оставил ему особый чай. Утром старик увидел у подножия горы, где была могила, множество кустов с длинными нежными листьями. Именно с этих кустов и стали собирать чай, который позже назвали «Главарь из Хоу Кена», т. к. это сорт выделялся среди прочих» [20].*

В сорт белого чая «Белый пион» («Бай Му Дань») под внешним воздействием превращаются кусты пиона. Некий чиновник с матерью решил переехать из столицы. По пути они увидели чудное озеро, с которого разносился приятный аромат. По словам старика, это был запах восемнадцати пионовых кустов, росших на острове посреди озера. Этот остров и становится новым домом чиновника и его матери. Однажды мать тяжело заболела, *«<...> сын тщетно искал разные целебные растения и снадобья и, пройдив много дней, он устал и уснул под деревом. И тут во сне явился к нему старик, который поведал, что для того чтобы мать исцелилась, ему нужно поймать и приготовить карпа, но подавать его нужно обязательно со свежим чаем. Юноша вернулся домой и рассказал матери о своём необычном сне и был очень удивлён: оказалось, – мать тоже видела этот же сон» [6]. Рыба была поймана, но чиновник не знал, где ему раздобыть чай. Во время его размышлений «раздался сильный удар грома, и 18 пионов превратились в 18 чайных кустов. Раньше кусты были*



пионами, и у чайных листьев теперь были белые пушистые ворсинки» [6]. После исцеления мать чиновника вознеслась на небо и стала покровительницей сорта чая «Белый пион».

Возникновение сорта чая «Би Ло Чунь» связано с переименованием. Новое название сорту даётся по локусу, где чай произрастает: «<...> у утеса под названием Изумрудная спираль рос дикий чай, которому местные жители дали название "Шибающий с ною аромат"» [23]. Новое название чаю придумывает приезжий, посчитавший название напитка, предназначенного для императора, неприятным для слуха столь высокой персоны: «В конце XVII в. императорский посыльный закупил этот чай для двора, заменив неблагозвучное название на "Би Ло Чунь" ("Изумрудные спирали весны)» [23]. В анализируемом тексте присутствует и другое объяснение названия – более рациональное: «<...> этот чай получил своё название благодаря цвету, форме листьев и времени сбора <...>» [23].

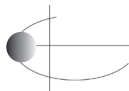
Во второй легенде об этом сорте сообщается, что не одно столетие чай назывался «Ся Ша Рен Сянь», т. е. «Поразительный аромат». Старое название сорта имело рациональное объяснение: «<...> сборщики чая ходили среди чайных кустов вблизи города-сада Сучжоу, наполняя свои корзины с особенно хорошим урожаем нежного чая. Омытые туманом с горы, чайные побеги и почки созревали с ароматом персика, абрикоса и сливы, посаженных тут и там посреди чайных кустов» [20]. Причиной особого аромата чая называется тепло солнца и человеческого тела: «Согретый теплом тела и тёплым весенним солнцем, свежий чай начал выделять богатый аромат. Многие были поражены запахом чая» [20]. Время переименования в этой легенде называется примерно такое же, как и в рассмотренной выше, только новое название сорту чая даёт не императорский слуга, а сам император, причиной переименования также становится неблагозвучие прежнего названия: «Позже, в конце XVII и начале XVIII века, император Кан Си посетил озеро Тайху в провинции Чжэцзян. Ему были представлены лучшие образцы этого чая. Император был поражён ароматом и чистотой чая и спросил его название. «Поразительный аромат», – был ответ хозяина. Император презрительно ответил, что такое название для этого сокровища было бы вульгарным и оскорбительным и не подходит для такого поразительного чая» [20]. Сорт получает название по локусу, где он произрастает: император «потребовал, чтобы не-

использованные листья были принесены ему для осмотра, после которого он заявил, что более подходящим названием было бы "Би Ло Чунь", что значит "Источник у зелёной улитки", поскольку чай был собран у источника на пике Би Ло ("Зелёная улитка") горы Дунтин, и покатаая форма свернувшихся листьев чая выглядела как крошечные зелёные улитки» [20].

Произведённый анализ позволяет сделать ряд выводов. Можно говорить о сформировавшемся в последние несколько лет стабильном способе передачи устного народного творчества через интернет-ресурсы. Налицо использование предпринимателями фольклорных произведений в рекламных целях, что содействует как развитию бизнеса, так и распространению устного народного творчества. Таким образом происходит активное внедрение китайских, японских, индийских легенд о чае в информативное поле русскоязычного читателя. Познавательная функция легенд о чае на подобных ресурсах одновременно «работает» на бизнес: она содержит в себе информацию о его главном качестве – уникальности, что должно способствовать желанию потенциального потребителя купить рекламируемый на сайте товар. Сайты, не связанные с торговлей чаем, такие как порталы о еде, красоте, здоровье, библиотечные ресурсы и прочие, публикуя легенды Китая, Индии и Японии (или приписываемые к таковым), преследуют цель повысить интерес к собственному изданию. Интернет-ресурсы религиозного содержания и сайты, посвящённые народной медицине, акцентируют внимание читателя на происхождении чая от тех или иных персонажей восточной мифологии, это, видимо, должно убедить потенциальных потребителей религиозных услуг или услуг тех, кого именуют «народными целителями», в достоверности информации религиозного (или врачебного) характера, представленной на сайтах. В результате всё перечисленное пополняет представление русскоязычного читателя о мировом фольклоре, способствуя таким образом межкультурным коммуникациям.

В начале статьи ставилась цель охарактеризовать китайские, японские, индийские тексты о чае, активно бытующие в наши дни в русскоязычных интернет-ресурсах. Все они находятся в рамках такого жанра, как легенда. Одни из них прекрасно разработаны, другие содержат лишь скудную информацию. Часть текстов отличается литературной обработкой высокого уровня, другая часть лишена подобного свойства. Объединяет легенды о чае то, что открытие этого напитка приписы-





вается особым персонажам, оно происходит при определенном стечении обстоятельств, напиток обладает уникальными качествами. Делается акцент на древности легенд, это должно придать им (а значит и рекламируемым сортам чая) в глазах читателя особую ценность. Любопытно, что в большинстве рассмотренных легенд (кроме единственного текста) произрастание чая или открытие напитка связано с мужским образом, будь это

мифологический персонаж или якобы живший на Земле человек. Проанализированные легенды выступают носителями определенной культурной составляющей Индии, Китая или Японии: в них содержится информация о мифологических персонажах, а также данные об этнографии того или иного народа (культуре чаепития, деятельности представителей разных профессий, элементах быта и пр.).

#### Список литературы

1. Библиотекарь.Ру. URL: <http://bibliotekar.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
2. Бутик чая. URL: <http://tea-butik.com.ua> (дата обращения: 23.04.2013).
3. Все о народной медицине. URL: <http://health-of-nature.blogspot.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
4. Всё о чае и чай обо всем! URL: <http://tea.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
5. Всё о чае. URL: <http://prochaj.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
6. Всё про чай. Чайный портал. URL: <http://justtea.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
7. Зуева Т. В., Кирдан Б. П. Русский фольклор. М.: Флинта, 1998. 400 с., ил.
8. Интернет-альманах «Всё о Китае». Путешествие во Времени и Пространстве. URL: [china-voyage.com](http://china-voyage.com) (дата обращения: 23.04.2013).
9. Китайский чай в Москве. Изумрудный Будда. URL: <http://tea-moscow.ru/> (дата обращения: 23.04.2013).
10. Кофе. Форум о кофе. URL: <http://coffeeforum.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
11. Круг хорошего чая. URL: [krugchaya.rf](http://krugchaya.rf) (дата обращения: 23.04.2013).
12. Магазин китайского чая. URL: <http://chai-na-chai.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
13. Малзурова Ц. Б. Бурятские легенды и предания: жанровая специфика, типология, художественные особенности: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Элиста, 2013. URL: <http://vak2.ed.gov.ru/catalogue/details/113569> (дата обращения: 23.04.2013).
14. Мудрость Китая. URL: <http://kitaia.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
15. Сказки мира. URL: <http://vknigge.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
16. Чайный блог. URL: <http://chayblog.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
17. Чайный мир. URL: <http://teaw.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
18. Чайный музей. URL: [teamuseum.ru](http://teamuseum.ru) (дата обращения: 20.01.2013).
19. Чистов В. К. Прозаические жанры в системе фольклора // Прозаические жанры фольклора народов СССР: тез. докл. на Всесоюзной науч. конф. (21–23 мая 1974 г., Минск). Минск, 1974. С. 6–31.
20. Элитный чай из Китая. URL: <http://emotiontea.com> (дата обращения: 20.01.2013).
21. Latte. URL: <http://latte.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
22. LIMITER.ru. URL: <http://limiter.ru> (дата обращения: 23.04.2013).
23. Sacuratea.ru. URL: <http://sacuratea.ru> (дата обращения: 20.01.2013).
24. Teamoty.com. Всё-всё-всё о чае и кофе. URL: <http://teamoty.com> (дата обращения: 23.04.2013).

#### References

1. Bibliotekar.Ru. URL: <http://bibliotekar.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
2. Butik chaya. URL: <http://tea-butik.com.ua> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
3. Vse o narodnoy meditsine. URL: <http://health-of-nature.blogspot.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
4. Vsyо о chaye i чай obo vsyom! URL: <http://tea.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
5. Vsyо о chaye. URL: <http://prochaj.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
6. Vsyо pro чай. Чайny portal. URL: <http://justtea.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
7. Zuyeva T. V., Kirdan B. P. Russky folklor. M.: Flinta, 1998. 400 s., il.
8. Internet-almanakh «Vsyо о Kitaye». Puteshestviye vo Vremeni i Prostranstve. URL: <http://china-voyage.com> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
9. Kitaysky чай v Moskve. Izumrudny Buddha. URL: <http://tea-moscow.ru/> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
10. Kofe. Forum о kofe. URL: <http://coffeeforum.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
11. Krug khoroshego chaya. URL: [krugchaya.rf](http://krugchaya.rf) (data obrashcheniya: 23.04.2013).
12. Magazin kitayskogo chaya. URL: <http://chai-na-chai.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
13. Malzurova Ts. B. Buryatskiye legendy i predaniya: zhanrovaya spetsifika, tipologiya, khudozhestvennye osobennosti: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Elista, 2013. URL: <http://vak2.ed.gov.ru/catalogue/details/113569> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
14. Mudrost Kitaya. URL: <http://kitaia.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
15. Skazki mira. URL: <http://vknigge.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
16. Чайny blog. URL: <http://chayblog.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
17. Чайny mir. URL: <http://teaw.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
18. Чайny muzey. URL: <http://teamuseum.ru> (data obrashcheniya: 20.01.2013).
19. Chistov V. K. Prozaicheskiye zhanry v sisteme folklorа // Prozaicheskiye zhanry folklorа narodov SSSR: tez. dokl. na Vsesoyuznoy nauch. konf. (21–23 maya 1974 g., Minsk). Minsk, 1974. S. 6–31.
20. Elitny чай iz Kitaya. URL: <http://emotiontea.com> (data obrashcheniya: 20.01.2013).
21. Latte. URL: <http://latte.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
22. LIMITER.ru. URL: <http://limiter.ru> (data obrashcheniya: 23.04.2013).
23. Sacuratea.ru. URL: <http://sacuratea.ru> (data obrashcheniya: 20.01.2013).
24. Teamoty.com. Vsyо-vsyо-vsyо о chaye i kofe. URL: <http://teamoty.com> (data obrashcheniya: 23.04.2013).

Статья поступила в редакцию 23 апреля 2013 г.